Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I powiecie gospodarzowi tego domu mówi ci Nauczyciel gdzie jest gościnny pokój gdzie Paschę z uczniami moimi zjadłbym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i powiedzcie gospodarzowi domu:\* Nauczyciel\*\* pyta cię: Gdzie jest izba, w której mógłbym spożyć Paschę z moimi uczniami?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I powiecie panu domu (tego) domu: Mówi ci nauczyciel: Gdzie jest kwatera, gdzie Paschę z uczniami mymi zjadłbym? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I powiecie gospodarzowi (tego) domu mówi ci Nauczyciel gdzie jest gościnny pokój gdzie Paschę z uczniami moimi zjadłbym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i powiedzcie gospodarzowi: Nauczyciel pyta cię: Gdzie jest izba, w której mógłbym spożyć Paschę z moimi uczniami? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedzcie gospodarzowi tego domu: Nauczyciel cię pyta: Gdzie jest pokój, w którym będę jadł Paschę z moimi uczniami? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A rzeczcie gospodarzowi domu onego: Kazał ci powiedzieć nauczyciel: Gdzie jest gospoda, kędy bym jadł baranka z uczniami moimi? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a powiecie gospodarzowi domu: Nauczyciel mówi tobie: Gdzie jest złożenie, kędy bym jadł Paschę z uczniami moimi? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i powiedzcie gospodarzowi: Nauczyciel pyta cię: Gdzie jest izba, w której mógłbym spożyć Paschę z moimi uczniami? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powiedzcie gospodarzowi tego domu: Nauczyciel każe ci powiedzieć: Gdzie jest izba, w której mógłbym spożyć baranka wielkanocnego z uczniami moimi? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I powiedzcie gospodarzowi tego domu: Nauczyciel pyta: Gdzie jest pomieszczenie, w którym mógłbym z Moimi uczniami spożyć wieczerzę paschalną? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedzcie gospodarzowi tego domu: «Nauczyciel pyta: Gdzie jest pokój, w którym spożyję Paschę z moimi uczniami?». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i powiedzcie właścicielowi domu: Nauczyciel pyta cię: Gdzie jest gościnny pokój, w którym ze swoimi uczniami mógłbym spożyć paschalnego baranka? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Powiecie gospodarzowi: Nauczyciel pyta, gdzie jest ta izba, w której ma spożyć z uczniami wieczerzę paschalną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I powiedzcie gospodarzowi tego domu: Nauczyciel zapytuje, gdzie jest pokój gościnny, w którym mógłby spożyć paschę razem ze swymi uczniami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і скажіть господареві оселі: Учитель питає тебе: Де світлиця, в якій споживу пасху з моїми учнями? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I powiecie szczegółowo temu absolutnemu władcy domu tego domostwa: Powiada tobie wiadomy nauczyciel: Gdzie jest wiadoma kwatera dla gościnnego rozwiązania się przybyszów z góry tam gdzie to pascha wspólnie z uczniami moimi zjadłbym?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiedzcie też gospodarzowi tego domu: Nauczyciel ci mówi: Gdzie jest kwatera, abym zjadł Paschę z moimi uczniami? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i powiedzcie jego właścicielowi: "Rabbi mówi do ciebie: 'Gdzie jest pokój gościnny, abym zjadł posiłek paschalny z moimi talmidim?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A właścicielowi domu macie powiedzieć: ʼNauczyciel mówi do ciebie: ”Gdzie jest pokój gościnny, w którym mógłbym z moimi uczniami zjeść posiłek paschalny?” ʼ |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i powiedzcie właścicielowi: „Nasz Nauczyciel prosi, abyśmy obejrzeli pokój przygotowany dla nas na świąteczną kolację”. |

1. 1) Gospodarz domu zarządzał rodziną, służbą i niewolnikami. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 23:8</x>; <x>500 11:28</x> [↑](#footnote-ref-3)